

RANDOM POEM 2
THƠ NGẪU HÙNG 2

Bilingual - Song Ngữ



NGÔ HÙNG



RANDOM POEM 2
THƠ NGẪU HỨNG 2

Bilingual - Song Ngữ



NGÔ HỨNG

THIÊN CẬN...

A hundred years in life.
There are countless loves.
Just because of our narrow minds.
We create pain and suffering.

Trăm năm trong cuộc sống.
Có vô vàn yêu thương.
Chỉ vì ta thiên cận.
Mới gây khổ, đoạn trường.

MA PHẬT

The truth is the truth.

It does not change over a thousand
years.

Due to the division of the mind, there is
gain and loss.

Only through this can demons and
Buddhas be created.

Sự thật là sự thật.

Ngàn năm chẳng biến chất.

Vì tâm phân, được, mất.

Mới đẻ ra ma, Phật.

VÔ SỰ

In the midst of life and death's
tumultuousness,

There is a state of being carefree and
tranquil.

In the midst of suffering and mental
anguish,

There is a magical wonder and clarity.

Trong ngổn ngang sinh tử.

Có vô sự, an nhiên.

Trong khổ đau, não phiền.

Có diệu huyền, thanh tịnh.

QUÁNG, QUÀNG...

When the mind still lingers in
imagination.

Dreaming of the realm of Nirvana.

Although having gone through a
thousand lifetimes,

It's still just a blur—a wrong
perception.

Khi tâm còn vọng tưởng...

Mơ về cõi Niết Bàn.

Dẫu trải qua nghìn kiếp.

Cũng chỉ là... quáng, quàng.

MẮT PHẬT...

The Buddha's eyes observe the truth.

As if... the truth is just as it is...

People's eyes observe, which is based on what is gained or lost.

That's why the Buddha and the ghost were created.

Mắt Phật nhìn sự thật...

Như thế... nó đang là...

Mắt người nhìn... được, mất...

Nên có Phật, có ma.

MÊ MỤ

One hundred years is just...

Wandering around then returning to
one's own home

It is neither good nor bad.

Don't cling to anything; don't be
enchanted.

Trăm năm cũng chỉ là...

Rong chơi... về... chốn cũ.

Vốn chẳng chánh, chẳng tà

Chấp chi... đừng mê mụ.

ĐẦY ĐỌA

Live or die is just...

The process of transformation.

Why we create...

Rebirth, karma... with tortured souls.

Sống chết cũng chỉ là...

Tiến trình của chuyển hóa.

Việc chi lại bày ra...

Tái sinh, nghiệp... đầy đọa.

THẤY MÌNH

When observing birth and death,

It is neither birth nor death.

This is the moment to recognize
oneself.

A person is living in the realm of
Nirvana.

Khi nhìn thấy tử sinh.

Vốn không sinh, không diệt.

Cũng là lúc thấy mình.

Đang sống trong cõi Niết.

LAO TÙ

Living with worries, a heart full of
resentment and anger...

The mind is burdened with pain and
hatred for a lifetime...

No different from... living in hell.

Does not want freedom and desires to
rush into imprisonment.

Sống mà phiền não... lòng oán giận...

Tâm đầy đau khổ, hận thiên thu...

Khác gì... đang sống trong hỏa ngục.

Tự do không muốn... muốn lao tù.

NGHIỆP

Clearly, there is no karma...

But out of my ignorance, I have
created...

There is the Pure Land and this world...

Also, there are the six paths of
reincarnation and rebirth.

Rõ ràng, đâu có... đâu nghiệp chướng...

Nhưng vì mê... nên gượng tạo ra...

Nào là tây cảnh, ta bà...

Luân hồi sáu nẻo, nào là tái sinh.

ĐẠT ĐẠO?

Do we need a special skill?

To practice and achieve enlightenment,
where all doubts and suspicions have
vanished.

Or is it because...

Desire for fame and gain; fear of
suffering; love of comfort?

Phải chăng phải có căn cơ?

Mới tu đạt đạo, hết ngờ, hết nghi.

Hay là do chính bởi vì...

Tham danh, sợ khổ, sợ bi, thích hài?

CHỈ CẦN THẤY BIẾT...

There is no path to practice.

Just observing and recognizing
clearly... eliminates darkness and
brings light.

There is no path to be achieved.

Just observing and recognizing
clearly... It manifests its truth.

Làm gì có đạo mà tu.

Chỉ cần thấy biết... hết mù, sáng ngay.

Làm gì có đạo mà say.

Chỉ cần thấy biết... hiển bày chân như.

LÝ LỄ CÓ KHÔNG

Creating a theory of existence and non-existence.

That's why one bears the suffering by oneself, then hopes and waits... or one can go and come back.

The more explanations are created, the more one becomes ignorant.

Therefore, the mind becomes melancholy and sorrowful.

Bày ra lý lẽ có không...

Tự mình chuốc khổ, ngóng trông... đi, về.

Càng bày thì lại càng mê.

Cho nên, tâm mới nảo nề, bi thương.

VẼ RẮN THÊM CHÂN

What's the benefit of drawing a snake
with legs?

When one divides between death and
birth, that is indeed foolish.

Because the death from there or the
birth from here, in reality...

It is only a transformation, which is
why one doesn't need to grasp or cling.

Vẽ rắn thêm chân, ích lợi gì?

Tử sinh phân biệt, đúng là si.

Tử kia, sinh nọ, thật ra chỉ...

Là do chuyển hóa... đừng níu, ghì.

HOA TRÁI...

Spring arrives, and flowers bloom
abundantly.

When summer comes, fruits bend the
branches heavily.

Flowers and fruits neither give birth nor
die.

They simply transform and manifest
themselves.

Xuân đến, muôn hoa nở.

Hạ về, trái trĩu cành.

Hoa, trái, nào sinh tử.

Do chuyển hóa... mà thành.

CHÁO LÚ...

If anyone is immersed in life and death.

When their mind is anxious and
sorrowful,

It is also the time when they step onto
the bridge of hell.

And Mạnh Bà is ready to hand them
ignorant congee.

Hễ ai mà... đắm trong sinh tử.

Khi mà tâm tư lự, lo sầu.

Cũng là lúc họ bước qua cầu.

Mạnh Bà sẵn, trao tay, cháo lú.

TỊNH ĐỘ

Do not wish for transcendent birth in
the pure land.

While your mind clings to suffering
and holds onto attachments...

There is no crystal in the pure land...

Nor giving birth by nine-petaled lotus,
and it will lead to non-birth.

Đừng mong cầu... siêu sanh tịnh độ.

Khi trong lòng... khổ cố níu ghì.

Tịnh độ... nào có lưu ly...

Nào sinh chín phẩm, rồi thì vô sanh.

KHI CỐ GIỮ...

When trying to maintain a pure and tranquil mind.

That is the very state of being sick and delusional.

Just by recognizing and knowing the root of suffering...

Immediately, suffering falls away; there's no need to cling or grasp.

Khi cố giữ... cho lòng thanh tịnh.

Đó chính là... tâm bệnh, mê si.

Chỉ cần thấy, biết, khổ thì...

Tự nhiên khổ lặng, cần chi, bám, ghì.

KHÔNG VƯỚNG BẠN

When the mind is not entangled...
About the cycle of life and death or
reincarnation.
Then the mind is not contending...
There is no self, no ego.

Khi tâm không vướng bận...
Chuyện sinh tử luân hồi.
Thì tâm không biện luận...
Đâu vô ngã, đâu tôi.

THẤU HIỂU

When the mind is calm, the body is at
ease.

Then understanding becomes clear.

There's no need for delusion.

Longing for the realm of Nirvana.

Khi tâm tịnh, thân an.

Thì thấu hiểu rõ ràng.

Đâu cần phải hoang tưởng.

Mong về cõi Niết Bàn.

NẮNG VÀ LÁ

Sunshine is the green color of leaves.
The green color of leaves is sunshine...
Just like death and birth.
They rely on each other to exist.

Nắng là lá cây xanh.
Lá cây xanh là nắng.
Cũng như tử và sanh.
Cùng nương nhau mà đặng.

TÂM AN

It's not that the peaceful mind is
nothing there.

But the mind isn't affected by the law
of impermanence.

Therefore, there's no worry or trouble.

No stress, no suffering, no pain of
separation.

Đâu phải tâm an là trống rỗng...

Mà tâm không động trước vô thường.

Cho nên, chẳng có vấn vương.

Chẳng ưu, chẳng khổ, đoạn trường chia
ly.

AN NHIÊN

Peacefulness is not just about sitting still...

The mind will then be calm and free of worries.

But one must be making efforts every second and minute.

By looking deeply and understanding suffering can one be at peace.

Bình an đâu phải cứ ngồi yên...

Là tâm thanh tịnh, hết não phiền.

Mà là cật lực từng giây phút.

Nhìn sâu, thấu khổ, mới an nhiên.

LẤY RỌ BUỘC TÂM...

When the mind is attached to
distinguishing the death and the birth
differently...

It is oneself who ties the rope around
the mind.

Then comes the wrong interpretation,
which leads to confusion.

Therefore, the mind becomes dull and
falls into decay.

Khi chấp có tử kia, sinh nọ.

Là tự mình... lấy rọ buộc tâm.

Rồi thì lý giải... mê lầm.

Cho nên... tâm mới hôn trầm, điều
linh.

BIỂU HIỆN

The mind itself is empty; it is without form or shape.

When the mind manifests an image or a form, it presents.

Therefore, the mind is not an image or form.

But rather, the mind is the phenomenal manifestation of itself through forms.

Tâm vốn thể không, không hình tượng.

Tâm trụ vào... nơi tượng, nơi hình.

Tượng, hình nào phải tâm mình.

Mà là biểu hiện tâm linh, hiện hành.

CÀNG QUÀNG...

No one wants to suffer.

But they fall into delusion, and they try
to...

Destroy suffering in search of peace.

The more they try to destroy suffering,
the more it persists.

Therefore, their minds remain in
constant unrest.

Đâu ai muốn mình khổ.

Nhưng mê lầm... vì cố...

Diệt khổ để tìm an.

Càng diệt khổ... càng quàng.

Tâm bất an thường trực.

TÌM TÂM...

Do not hope; do not plead.

Find where the mind resides.

Just observe carefully...

And understand deeply, then the mind
will manifest itself radiantly.

Đừng mong cũng đừng cầu.

Tìm ra tâm ở đâu.

Chỉ cần quan sát kỹ...

Thấu hiểu, tâm hiển màu.

HỌC VÀ HÀNH

From learning to practicing,
Can be a thousand miles apart.
Without understanding and clarity,
The mind will be in delusion and
drowning.

Từ học cho đến hành.
Cách xa nhau ngàn dặm.
Nếu không biết rõ ràng
Tâm sẽ mê, chìm, đắm.

TÂM CHẤP TRƯỚC...

When the mind is attached...
Whether to things or to itself.
Then how can one recognize...
The truth... and that is just delusion.

Khi mà tâm chấp trước...
Dù vào vật hay tâm.
Thì làm sao biết được ...
Sự thật ...chỉ mê lầm.

KHÔNG TRIỀN PHỤỘC

The mind originally does not crave or become attached.

There is nothing to gain or lose.

But due to delusion, we attach ourselves to things.

That's why our mind becomes blurred and ignorant.

Tâm vốn không triền phược.

Không có được, mất gì.

Vì mê lầm... chấp trước.

Nên tâm mới mờ, si.

TÂM BẤT AN

When the mind is restless...
Not at ease, not light.
Then, within that mind...
Pain overflows... immensely.

Khi mà tâm bất an.
Không thư thái, nhẹ nhàng.
Thì chính trong tâm ấy...
Khô² đau tràn... mênh mang.

TRỘN LỘN...

The mind is naturally peaceful, without disturbance.

Because of delusion and confusion about existence and nonexistence.

Therefore, in the midst of the worldly realm,

There is much sadness and suffering; there is much longing and wishing for peace.

Tâm vốn bình an, không xáo trộn.

Vì mê mờ, trộn lộn... có, không.

Cho nên... giữa cõi trần hồng.

Mới nhiều sâu khổ, ngóng trông, mong cầu.

ĐÁNG YÊU

If there is no impermanent existence.

How can one know love is shining
brightly?

If there is no smile,

How can one know that life is worth
loving?

Nếu mà không có vô thường.

Làm sao mà biết... yêu thương rạng
ngời.

Nếu mà không có nụ cười.

Làm sao mà biết... cuộc đời đáng yêu.

TÂM RỐI...

When the mind is confused...

Do not hurry or rush.

The more haste, the darker the mind
becomes...

Causing it to be far from its roots.

Khi mà tâm đang rối...

Thì chớ đừng nên vội.

Càng vội... tâm càng tối...

Khiến tâm xa nguồn cội.

TU LUYỆN...

There is no need for cultivation.

Because of observation and looking
deeply...

They have already been there from the
beginning.

There is no need to practice to get
them.

Đâu cần gì tu luyện.

Vì quan sát, nhìn sâu...

Vốn đã có từ đầu.

Đâu cần gì tu tập.

TRÌ TỤNG KINH

Look deeply and recognize the mind...

Clearly, without any confusion from reasoning or contemplating.

Recognize that mind is because of...

Not thinking, not reasoning, and not focusing on reciting scripture.

Nhìn sâu và nhận ra tâm...

Rõ ràng, chẳng chút mê lầm biện, suy.

Nhận ra tâm đó... nhờ vì...

Không suy, không luận, không trì tụng kinh.

Ý KINH...

When reciting scriptures without understanding their true meaning...

It will lead one to attach oneself to paragraphs, words, oneself, and others.

The true purpose of the scriptures is to help us recognize...

What is the truth? And what is the illusion?

Tụng kinh, không hiểu Ý kinh...

Chấp lời, chấp chữ, chấp mình, chấp ta.

Ý kinh là giúp hiểu ra...

Đâu là sự thật, đâu là làm mê.

TÂM THỨC

When in the consciousness..

Contain emotions, which create
conflicts.

Then the peaceful mind is imprisoned.

Being burned... painfully.

Khi mà trong tâm thức...

Chứa cảm xúc, xung đột.

Thì tâm an bị nhốt.

Bị thiêu đốt... thảm thương.

HỎA NGỤC

A hellfire is not far away...

It's right in the mind when one is deluded.

And when one believes that there is arrival and departure.

There is birth, there is death; that's why one clings to and holds on to each other.

Hỏa ngục đâu ở đâu xa...

Ở ngay tâm thức khi mà lầm si.

Tin rằng có đến, có đi.

Có sinh, có tử... nên ghì, níu nhau.

MÊ LÚ

Originally, there was no Buddha, and there were no sentient beings.

Only because of delusional thoughts were they created.

The mind does not abide in any particular place; it manifests according to circumstances.

Where then is the Buddha, and where are sentient beings to be distinguished and separated?

Vốn không có Phật, chẳng chúng sanh.

Chỉ vì mê lú mới tạo thành.

Tâm không trụ xứ, tùy duyên hiện.

Đâu Phật, chúng sanh... mà phân ranh.

XA... GẦN...

Far, far away to the end of the
horizon...

Close, very close... right in this mind.

Death and life are one. Amazing
indeed.

It's just transformation, as such as night
and day are one.

Xa thì xa tận chân trời...

Gần thì gần lắm... ở nơi tâm này.

Tử, sinh, vốn một... tuyệt thay.

Chỉ là chuyển hóa, đêm, ngày, chẳng
hai.

BỒ TÁT

Anything can be Bodhisattvas...

They are everywhere.

As long as the mind is peaceful and
happy...

You will recognize that the
Bodhisattvas are fully present in this
world.

Đâu không là Bồ Tát.

Các Ngài ở khắp nơi.

Chỉ cần tâm an lạc.

Thấy Bồ Tát đầy trời.

TỊNH AN

Do not seek calm and peace.

Let's deeply observe the root of suffering.

Suffering will self-destruct, and Nirvana...

Nature will reveal itself.

Đừng tìm kiếm tịnh an.

Hãy quán sâu... gốc khổ.

Khổ tự diệt... Niết bàn...

Tự nhiên sẽ hiển lộ.

DIỆT, CHỐNG...

When the mind is not in a restless state.

It is calm and empty, as it should be.

Needless to destroy or resist
restlessness...

Because the more destroyed you are,
the more entranced you are by a state of
delusion and a dream-like state.

Khi tâm không vọng động.

Tâm tự nhiên an, rỗng.

Đâu cần chi, diệt, chống.

Càng diệt, càng mê, mộng.

NHUỘM ĐEN...

In life, there are many strange things.

The mind is at peace... suddenly, one wants to destroy that peace.

By bringing so much confusion and misunderstandings...

To stain the mind with darkness and cause the mind to fall into depression and dullness.

Trong cuộc sống có bao điều lạ.

Tâm đang an... lại phá hại tâm.

Đem bao phiền não, mê lầm.

Nhuộm đen tâm khiến... tâm trầm, u mê.

VÔ TÂM

Being mindless doesn't mean having nothing in the mind.

It means not clinging, grasping, or holding onto anything.

Therefore, it's clear and pure.

There's no need to practice, cling to, subtract from, or add to anything.

Vô tâm đâu phải... không tâm...

Mà là không chấp, níu, cầm giữ chi.

Cho nên, trong sáng, chẳng si...

Chẳng cần tu tập, níu gì, bớt, thêm.

TỊNH THANH

Whoever believes that the world is an illusion.

It means one is still confused and has not yet understood clearly.

That's why, one should always dream of a serene state.

Or one can reach the shore of enlightenment, non-birth, or being at Nirvana.

Hễ ai tin thế gian là vọng động.

Người đó mê, chưa sống thật rõ ràng.

Cho nên, mới mộng tịnh thanh...

Về nơi bờ giác, vô sanh, niết bàn.

MẮT THẤY...

Sometimes what the eyes see...
Are just illusions and wishes.
Sometimes what the eyes don't see...
Which realizes the true inside of your
mind.

Có đôi khi mắt thấy...
Lại là những ảo, mong.
Đôi khi mắt chẳng thấy...
Lại tỏ rõ được lòng.

THIẾU BIẾT...

When the heart still discriminates,
Between gain and loss, what is and
what is not,
Which manifests as a lack of
understanding inside the mind,
Of the true nature characteristic that is
inherently not separation.

Khi lòng còn phân biệt...
Được, mất và có, không.
Thì trong lòng thiếu biết...
Thê tánh vốn đã đồng.

UÔNG PHÍ...

Despite practicing for ten thousand
lifetimes, or a thousand generations,
But the mind still clings to every word
of the sutras.

Causing the mind to be disturbed and
bewildered,

It is just a waste of human life and
existence.

Dù tu vạn kiếp, nghìn đời.

Mà lòng vẫn chấp, từng lời ý kinh.

Khiến cho tâm loạn, điêu linh.

Chỉ là uông phí, nhân sinh, kiếp người.

TRỤ ĐỒNG...

When the mind is still attached to what
must be,

When the heart is still attached to what
must not be,

Then within that conscious mind...

There is hellfire with a copper pole.

Khi tâm còn chấp có.

Khi lòng còn chấp không.

Thì trong tâm thức đó...

Có hỏa ngục, trụ đồng.

TÔ HỒNG ẢO, MÊ

Walk when you need to walk, and stand
when you need to stand.

There's no need to endure, strive, or be
bearable.

When the mind is longing or waiting...

Then that mind is only... distant,
illusionary, and blurry.

Đi biết đi, đứng thì biết đứng.

Đâu cần gì chịu đựng, gắng, gồng.

Khi mà tâm có ngóng, trông...

Thì tâm ấy chỉ... viễn vông, mê, mờ.

PHÚC, HỌA...

Life is essentially...
a series of transformations.
There's no need to create...
Death, birth, happiness, or calamity.

Cuộc sống vốn chỉ là...
những tiến trình chuyển hóa.
Việc chi phải tạo ra...
Nào tử, sinh, phúc, họa.

CỬA VÔ SINH...

Every event that happens in life...

Is like opening a door to non-birth.

Few people see themselves in it.

There is no birth, no death, and no
emotional entanglement.

Mỗi sự việc xảy ra trong cuộc sống...

Là mỗi lần mở rộng cửa vô sinh.

Mấy ai thấy được chính mình.

Không sinh, không tử, không tình vắn
vương.

PHÂN CHIA

Sometimes, people are born here and die there.

Sometimes, people are born there and die here.

It's just the transformation of merging or separating.

Why bother to divide and separate things?

Có đôi khi... sinh đây, tử đó.

Có đôi khi... sinh nọ, tử kia.

Chỉ là chuyển hóa, hợp, là

Việc chi mà lại phân chia, đôi đàng?

TÙY DUYÊN

Every event in your life...

Arises from static and dynamic conditions that are manifesting.

The mind itself is inherently pure and clear.

Depending on conditions, it may manifest or not.

Mỗi sự việc có trong cuộc sống...

Đều từ duyên tịnh, động, hiện hành.

Tâm kia vốn dĩ tịnh thanh.

Tùy duyên tụ tán nên thành có không.

NHẬN RA

When you are sad, recognize that you are sad.

When you are happy, recognize where the root comes from.

When you are sorrowful, recognize that you are in sorrow.

When you recognize joy, sadness, and suffering, there is no need to overcome them.

Khi buồn thì nhận ra buồn.

Khi vui thì biết cội nguồn từ đâu.

Khi sầu thì nhận ra sầu.

Nhận ra vui, khổ chẳng cầu vượt qua.

TÂM TỊNH NỞ HOA

Asking: "What is good and evil?

When conditions do not create actions.

Asking: "What is right and wrong?

When the mind blooms in tranquility.

Hỏi... đâu là thiện ác?

Khi duyên không tạo tác.

Hỏi... đâu là chánh tà?

Khi tâm tịnh nở hoa.

TÂM TỎA RẠNG

The true mind is inherently pure.

Because of confusion, it becomes impure and dirty.

Calm a tranquil mind, free from distractions and wrong perception.

The mind will radiate and darkness will vanish.

Bổn tâm vốn trong sáng.

Vì mê mờ ố... như.

Tịnh lòng không quàng quáng

Tâm tỏa rạng, hết mờ.

MẮT THƯƠNG

When looking at life,
Look through the eyes of compassion.
Don't look with anger and hatred.
Causing pain and suffering.

Khi nhìn vào cuộc sống...
Nên nhìn bằng mắt thương...
Đừng nhìn bằng thù, hận.
Gây đau khổ, đoạn trường.

TỰ DIỆT

Living in hatred, dislike, and
resentment,

No different than self-destruction,
burying oneself.

Living in darkness, ignorance,

No different than being blind amidst
the dawn.

Sống trong thù hận, ghét, hờn.

Khác gì tự diệt, tự chôn chính mình.

Sống trong tăm tối, vô minh.

Khác gì mù mắt, giữa bình minh đâu.

TAI HỌA

When considering oneself as right,
Automatically, one becomes wrong.
When regarding oneself as talented,
It leads to calamity.

Khi cho mình là đúng...
Thì tự động đã sai...
Khi cho mình là tài...
Thì tạo ra tai họa.

ĐẸP NHƯ SEN

Eyes wearing black glasses.

Seeing a life full of darkness.

Take off the black glasses and see with
your real eyes.

Seeing life as beautiful as a lotus.

Mắt đeo cặp kính đen.

Thấy đời toàn bùn đen.

Bỏ kính đen, mắt thật.

Thấy đời đẹp như sen.

PHƯỚC, TỘI

The more hurried, the more confused.
When dividing into blessings and sins...
The more it darkens the mind.
What's the benefit? Don't be in a hurry.

Càng nóng vội, càng rối.
Phân chia ra phước, tội.
Càng khiến tâm thêm tối.
Ích gì? đừng nóng vội.

TÂM TỪ

The compassionate mind only reveals
itself.

When wisdom is present.

Therefore, do not strive...

To cultivate, which increases ego
consciousness.

Tâm từ chỉ hiển lộ...

Khi có hiểu biết thôi.

Thế nên đừng nên cố...

Tu luyện... tăng cái tôi.

THIÊN

Life and death—that is the natural way.

Why bother with worries and troubles?

Death and life are all things that
transform.

Understanding and recognizing them is
the real meaning of meditation.

Sinh tử, lẽ tự nhiên.

Việc chi phải ưu phiền.

Tử, sinh, vạn pháp chuyển.

Thấu, tỏ, đó là thiên.

CỰC CHẤT...

When the mind is not obtained or lost,
Not dividing into ghost or Buddha,
Then that mind is supremely pure.
Manifesting the source of truth.

Khi tâm không được, mất.
Không phân chia ma, Phật.
Thì tâm đó cực chất.
Tỏ thông... nguồn... sự thật.

VẠN PHÁP

All nature of reality (dharma) operates
on its own.

No need to add or subtract, divide or
separate.

Life is sad and sorrowful.

Because we love to get involved and
interfere them.

Vạn pháp vốn tự vận hành.

Đâu cần thêm bớt, phân ranh, chia
nguồn.

Cuộc đời... sở dĩ sầu, buồn.

Chính vì cứ thích, cứ luôn xen vào.

KHÔNG TRỤ

Wherever it may be, it is always the mind.

When joyful, the mind resides in a smile.

When sorrowful, the mind resides in a tear.

When unattached, the mind is at ease.

Đâu chẳng là tâm, tâm khắp nơi.

Khi vui... tâm trụ nơi nụ cười.

Khi buồn... tâm trụ nơi giọt lệ.

Không trụ... thì tâm lại thanh thoi.

CHÚNG SINH LÀ PHẬT

Carrying the string of suffering binds oneself.

That is why sentient beings and the Buddha exist.

When one knows how to untie those knots,

Sentient beings become the Buddha, who is always in harmony and peace.

Đem dây sầu khổ buộc mình.

Cho nên... mới có chúng sinh, Phật đà.

Khi mà biết cởi dây ra.

Chúng sinh là Phật bình hòa, an nhiên.

VỐN LÀ NIẾT

When there is mental agitation, there is birth.

When there is mental tranquility, there is cessation.

Neither birth nor cessation exist.

That mind is inherently Nirvana.

Tâm động thì có sinh.

Tâm tịnh thì có diệt.

Vô sinh cũng vô diệt.

Tâm đó vốn là Niết.

MINH TÂM

Illusions cause confusion.
Awakening dispels delusion.
When the mind is not short-sighted.
The mind manifests, clear and
luminous.

Huyễn mộng gây lầm lẫn.
Thức tỉnh hết mê lầm.
Khi tâm không thiên cận.
Tâm hiển hiện, minh tâm.

NHÌN SÂU

Neither cultivation nor practice.

No regrets, no clinging.

Observe deeply the stream of emotions.

Recognize that they come and go.

Không tu cũng không luyện.

Không luyện tiếc, níu gì.

Nhìn sâu dòng cảm xúc.

Đến biết, đi biết đi.

TÂM HIỂN

Yellow flowers, blue canes, and green
grass.

Everywhere is boundless nirvana,
tranquil and peaceful.

Green leaves accompany the morning
light.

The shining, colorful radiance is
nowhere but in the luminous mind.

Hoa vàng, trúc biếc, cỏ xanh.

Đâu không cõi Niết, tịnh thanh, an
bình.

Lá xanh cùng ánh bình minh.

Đâu không tâm hiển lung linh nhiệm
mầu.

PHẬT VÔN Ở KHẮP NƠI

Everyone is a Buddha.

Wisdom shines brightly.

When the mind is still, truth is realized.

The Buddha is present everywhere.

Mỗi người đều là Phật.

Tuệ giác thật sáng ngời.

Khi quán sâu, nhận thật.

Phật vốn ở khắp nơi.

TƯƠNG ĐỒNG

Being human is truly fortunate.

Only humans have the ability to
comprehend and recognize.

Understanding the source of emotions,
whether present or absent.

Understanding the similarities between
birth and death.

Được làm người, vốn thật may mắn.

Chỉ có người mới đặng liễu thông.

Rõ nguồn cảm xúc, có, không.

Rõ nguồn sinh, tử tương đồng ra sao.

CHIẾU TỎA RẠNG

Sunlight is the source of light.

It dispels darkness.

Wisdom illuminates brightly.

It dispels all hatred and resentment.

Nắng là nguồn ánh sáng.

Xua tan đi tối tăm.

Tuệ giác chiếu tỏa rạng.

Xua tan hết thù, căm.

VỐN CÓ SẴN...

Purity and peace.

Inherently present and clear.

Just by deep recognizing, observing,
knowing...

There is no need for cultivation or
attachment to the wrong perception.

Thanh tịnh và bình an.

Vốn có sẵn, rõ ràng.

Chỉ cần nhìn, thấy, biết.

Chẳng tu luyện ... xiên quàng.

PHÁP VÔ VI

Life is inherently miraculous.

Manifesting the principle of effortless action.

When the mind is undisturbed and unchanged.

Revealing profound truths.

Cuộc đời vốn mầu nhiệm.

Hiện hiện pháp vô vi.

Khi tâm không loạn, biến.

Tỏ chân lý huyền vi.

ĐẢO ĐIÊN

When the mind is not at peace.

It drives the nature of reality (dharma)
into madness, spinning in chaos.

After that, using the conscious mind to
analyze...

It will make the mind even more
chaotic and bewildering.

Khi mà tâm chẳng bình yên.

Khiến cho vạn pháp đảo điên, xoay
vần.

Lại dùng ý thức biện phân.

Thì tâm thêm loạn, thêm phần điêu
linh.

NHÂN QUẢ

Only humans have...

An ability to change the laws of cause,
effect, and condition.

Contrast, all nature of reality that can
only be...

Based on the laws of nature.

Chỉ con người mới có...

Thay nhân quả, thay duyên.

Còn vạn pháp chỉ có...

Theo qui luật tự nhiên.

BẢN, ĐỤC

Neither seeking nor desiring...
The mind is shining brightly inside.
Aspirations and eager anticipation.
A tainted, murky, no longer pure mind.

Chẳng cầu cũng chẳng mong.
Lòng rạng rỡ, sáng lòng.
Ước vọng và ngóng mong.
Tâm bản, đục, hết trong.

TUỆ GIÁC

Wisdom inherently shines bright.

It illuminates and manifests
everywhere.

Just by looking closely, one knows.

There is no need for cultivation,
opening, or initiation.

Tuệ giác vốn sáng ngời.

Soi, tỏ khắp muôn nơi.

Chỉ cần nhìn rõ biết.

Chẳng tu luyện, mở, khơi.

CŨNG CHỈ CƯỜI...

A hundred years, one lifetime...

Like a leisurely stroll.

Where is birth? Where is death?

Who knows? That person just laughs.

Trăm năm một kiếp sống...

Như một cuộc dạo chơi.

Hỏi đâu sinh, đâu tử?

Ai biết? cũng chỉ cười.

THẤY VẠN PHÁP

Open eyes and see the light.

Realize that all nature of reality
(dharma) are empty.

Close eyes and see the darkness.

Realize that all nature of reality
(dharma) are similar to each other.

Mở mắt nhìn ánh sáng.

Thấy vạn pháp là không.

Nhắm mắt nhìn bóng tối.

Thấy vạn pháp vốn đồng.

TINH YẾU

Walking, standing, lying down, sitting naturally...

That is the primary essence, or that is called meditation.

When applying mind and consciousness together...

To force or pressure oneself to practice them is wrong and makes one insane.

Đi, đứng, nằm, ngồi, theo tự nhiên.

Đó là tinh yếu, đó là thiền.

Khi mà vận dụng tâm cùng trí.

Cưỡng cầu, ép bức, đó đảo điên.

TU THÊM PHIÊN

Hungry to eat, thirsty to drink— that's natural.

There is no need for anyone to teach or cultivate that, which causes more trouble.

Just follow the nature of wisdom and harmonize with the Dharma.

Naturally, the mind is tranquil, not going crazy.

Đói ăn, khát uống, đó tự nhiên.

Đâu cần ai dạy... tu thêm phiền.

Cứ theo tánh biết, hòa cùng pháp.

Tự nhiên tâm tịnh, chẳng đảo điên.

ĐÂU CÁI TÔI

The more you cultivate and practice,
the more entangled you become.

Where are birth, death, and the cycle of
reincarnation?

Without cultivation or practice, yet
claiming to know.

Naturally manifesting itself, where is
the self?

Càng tu, càng luyện, càng vướng mắc...

Nào là sinh, tử, với luân hồi.

Không tu, không luyện, mà thấy biết.

Tự nhiên thông tỏ, đâu cái tôi...

TU NƠI MÌNH

There is nothing better than practicing
on oneself.

To look deeply and understand what
ignorance is.

To clearly recognize the origin of anger
and illusion.

To understand the truth of non-doing
and non-acting.

Không đâu bằng tu nơi mình.

Nhìn sâu, thấu hiểu vô minh là gì?

Thấy rõ nguồn gốc sân si.

Tỏ thông chân lý vô vi, vô hành.

LÝ CHÂN NHƯ

The nature of reality (dharma) is
inherently real.

Manifesting truth in itself.

When looking at the nature of reality
through benefits and harms,

It manifests the dharma from a
completely shattered angle.

Pháp vốn là thực tại.

Hiện hiện lý chân như.

Nhìn pháp qua lợi, hại.

Hiện hiện sự nát như.

ĐẦY ĐỌA

Impermanence is transformation.

From this to that.

There is no torment.

Where punishment is and where
profuse karma is.

Vô thường là chuyển hóa.

Từ cái này thành kia.

Nào có đâu... đầy đọa.

Trùng phạt, nghiệp đầm đìa.

NGUYÊN LÝ

The nature of reality operates according to principles.

Only because humans use their knowledge and reason.

They distort the truth, then create anger and illusions.

For not conforming to one's own predetermined desires.

Pháp vận hành đều theo nguyên lý.

Chỉ vì người lấy trí, luận suy.

Bẻ cong sự thật... sân, si.

Vì không theo ý mình qui định thành.

MÃI KHÔNG THÀNH PHẬT

There is nowhere that is not the truth.
Where gaining and losing are.
Only because of an unsettled mind.
Thus, never becoming a Buddha.

Không đâu không sự thật.
Nào có được, có mất.
Chỉ vì tâm bất nhất.
Nên mãi không thành Phật.

NHÌN SUỐT

Through impermanence, one truly
lives.

Through impermanence, one is born.

By perceiving impermanence, one sees
clearly.

Recognize where Buddha's nature and
ignorance are.

Nhờ vô thường mới sống.

Nhờ vô thường mới sinh.

Qua vô thường nhìn suốt.

Thấu Phật tánh, vô minh.

CHẾT, SỐNG...

Dharma does not follow stillness or movement.

But operates according to conditions.

People are attached to delusion, death, life, etc.

So they cannot find true peace.

Pháp không theo tịnh, động...

Mà vận hành theo duyên.

Người chấp mê, chết, sống...

Nên chẳng được an nhiên.

ĐÂU CÓ LÀM MÊ

To be peaceful, there's no need to
strive.

Just look deeply and understand the
root of the problem.

Then solve it thoroughly until the end.

Then the mind will be at peace, without
illusions.

Muốn bình an... đâu cần phải cố gắng.

Chỉ nhìn sâu, hiểu gốc rễ vấn đề.

Rồi giải quyết cho đến khi rốt ráo.

Thì tâm an, nào đâu có làm mê.

TÌM KIẾM CHÂN LÝ

The truth is not separate from life.

In our minds, it is not far away.

The more we search, the farther it
seems.

The more we search, the more confused
we become, giving rise to delusion.

Chân lý vốn không nằm ngoài cuộc
sống.

Trong tâm mình, vốn chẳng đâu xa.

Hễ mà tìm kiếm, rời xa.

Càng tìm càng loạn, sinh ra mê mờ.

TỰ MÌNH

One's life who is living with ignorance.

It kills one's own pure mind.

Living by clearly understanding one's
mind...

Peaceful, leisurely, and carefree
throughout one's life.

Sống mà sống với vô minh.

Tự mình giết chết tâm mình trắng
trong.

Sống mà tỏ rõ được lòng...

An nhiên, tự tại, thông dong cả đời.

PHẬT TÁNH Ở ĐÂU

The Buddha's Dharma is inherently
miraculous.

Not by seeking desires.

But through deep observation.

Knowing where the Buddha's nature
resides.

Phật pháp vốn nhiệm mầu.

Không phải bởi mong cầu.

Mà nhờ quan sát sâu.

Biết Phật Tánh ở đâu.

VỀ ĐẾN ĐÍCH

Life has thousands of...
The path to reach the destination.
Choose a path of ease.
Or hardship, fetters.
It depends on understanding clearly.
One's intentions and objectives.

Cuộc sống có muôn ngàn.
Con đường về đến đích.
Chọn con đường an nhàn.
hay gian nan, xiềng xích.
Là do hiểu rõ ràng.
Ý mình và mục đích.

ĐỪNG VỘI VÀNG

When there is a problem,
Don't rush; avoid or hide it.
Observe and listen to it carefully.
Then, recognize the root, the inside
(bottom), and the outside (top).

Khi có một vấn đề...
Đừng vội vàng, tránh né.
Hãy quan sát, lắng nghe.
Tỏ cội nguồn, bờ, mé.

KHÔNG THÀNH TỰU

The truth always exists.

Everywhere and all around.

There is no need for cultivation and
achievement.

Just see and recognize it clearly.

Finally, laugh.

Sự thật vốn hiện hữu...

Ở khắp chốn, mọi nơi.

Không tu, không thành tựu.

Chỉ cần thấy, rõ... cười.

QUÁN, NHÌN SÂU

The real Buddha's path is not about attainment or achievement.

It does not seek or wish for anything.

It does not require being bearable.

It simply requires mindfulness and deep insight.

Đạo Phật không đắ, chứg.

Cũg khỏg có mong cầu.

Cũg khỏg cần chịu đựg.

Chỉ cần quán, nhìn sâu.

VỆ ĐÀ KINH

The Buddha's sutra or the Vedas' sutra?

If one doesn't recognize it, they
themselves will be trapped in delusion.

They create birth, death... coming, and
going.

And they create obstacles, suffering,
and ignorance.

Phật kinh hay Vệ Đà kinh?

Nếu mà không tỏ, tự mình chấp mê.

Tạo ra sinh, tử... đi, về.

Tạo ra nghiệp chướng, não nề, u minh.

ĐẠT ĐẠO

Is a hundred years a realm of dreams?
Or is it as true as it is?
Who can truly discern, true or false?
They are called those who have reached
the path of enlightenment.

Trăm năm là cõi mộng?
Hay đó là chân như?
Ai tỏ rõ thật, hư?
Gọi là người đạt đạo.